

William Blake,  
The Tyger

William Blake,  
La tigo

*tradukita de William Auld*

William Blake,  
Le tigre

*tradukita de Félix Rose*

William Blake,  
Der Tiger

*tradukita de Walter A. Aue*

Tyger Tyger, burning  
bright,  
In the forests of the  
night;  
What immortal hand or  
eye,  
Could frame thy fearful  
symmetry?

Tigro, tigo, brile  
brula  
En arbaro nokt-  
obskura,  
Forĝis kia man'  
eterna  
Vin je simetri'  
konsterna?

Tigre, tigre flamboyant  
d'ardeur  
Dans les forêts de la  
nuit;  
Quel pouvoir immortel,  
inouï,  
Forma ta parfaite ter-  
reur?

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi ver-  
sio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro de-  
cidis tion.

In what distant deeps or  
skies  
Burnt the fire of thine  
eyes?  
On what wings dare he  
aspire?  
What the hand, dare sie-  
ze the fire?

En kia fundo aŭ  
ĉielo  
Ardis via okulhe-  
lo?  
Kia lin flugil' sub-  
tenis?  
Kia man' la fa-  
jron prenis?

Dans quels cieux, quel-  
les profondeurs  
Brûlait le feu de ton re-  
gard?  
Quel vol osa donc vou-  
loir?  
Et quelle main saisit ce  
feu?

And what shoulder and  
what art,  
Could twist the sinews  
of thy heart?  
And when thy heart be-  
gan to beat,  
What dread hand? and  
what dread feet?

Per kiaj ŝultro kaj  
kompreno.  
Por vi tordiĝis  
kortendeno?  
Kaj kiam puls-  
batoj koraj,  
Kiaj pied' kaj ma-  
no gloraj?

Et quelle puissance et  
quel art  
Nouèrent les ligaments  
de ton coeur?  
Dès ses premiers batte-  
ments,  
Quels pieds et griffes  
effrayant?

What the hammer?  
What the chain,  
In what furnace was thy  
brain?  
What the anvil? What  
dread grasp,  
Dare its deadly terrors  
clasp!

Kia martelo?  
Ĉeno kia?  
Kia forn' por cer-  
bo via?  
Riskis kia fort'  
kolosa  
Spiti al terur' am-  
bosa?

Quelle chaîne? Quel  
marteau?  
Dans quelle fournaise  
était ton cerveau?  
Quelle enclume? Quel  
poing effarant  
Put gripper tes mortel-  
les transes?

...

...

...

...

When the stars threw down their spears And water'd heaven with their tears: Did he smile his work to see? Did he who made the Lamb make thee?	Kiam steloj sin malarmis Kaj sur la ĉielon larmis, Ĉu la verko al li karis? Ĉu vin Ŝafid- farinto faris?	Quand les astres jetant leurs lances Arrosèrent le ciel de pleurs, Sourit-Il en te contem- plant, Lui qui fit l'agneau de douceur?
--	---	---

Tyger Tyger, burning bright, In the forests of the night; What immortal hand or eye, Dare frame thy fearful symmetry?	Tigro, tigro, brile brula En arbaro nokt- obskura, Forĝus kia man' eterna Vin je simetri' konsterna?	Tigre, tigre flamboyant d'ardeur Dans les forêts de la nuit; Quel pouvoir immortel, inouï, Osa former ta parfaite terreur?
--	---	---

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WILLIAM BLAKE (\*1757-11-28 - †1827-08-12).*

*Arg-1048-2125 (2014-06-08 19:43:08)*

*Pri la poeto vidi la vikipediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/William\\_Blake](http://eo.wikipedia.org/wiki/William_Blake).*

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger" de WILLIAM BLAKE (\*1757-11-28 - †1827-08-12) en Esperanton de WILLIAM AULD (\*1924-11-06 - †2006-09-11).*

*Arg-1048-2127 (2014-06-08 19:35:19)*

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://donh.best.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/tigro.html>.*

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger" de WILLIAM BLAKE (\*1757-11-28 - †1827-08-12) en franca de Félix Rose.*

*Arg-1048-2129 (2014-06-09 11:37:35)*

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/tigro.html>.*

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger" de WILLIAM BLAKE (\*1757-11-28 - †1827-08-12) en la Germanan de Walter A. Aue.*

*Arg-1048-2126 (2014-06-08 19:55:12)*

*Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en <http://myweb.dal.ca/waue/Trans/Blake-Tiger.html>.*